

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 67

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Venezolaanse Regering
inzake de wederzijdse erkenning van scheepsmeetcibriefven;
Caracas, 11 april 1957*

B. TEKST

Nr. I

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Política Económica

Caracas: 11 Abril 1957

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme al deseo de Vuestro Gobierno de que Venezuela otorgue al Reino de los Países Bajos (Holanda, Surinam, Las Antillas Neerlandesas y la Nueva Guinea Holandesa) el beneficio de reciprocidad previsto en el parágrafo único del Artículo 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exime del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellas naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio, cuando éstos toquen en sus puertos.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que la República conviene en otorgar dicho beneficio a los barcos registrados en el Reino de los Países Bajos, siempre que la misma exención sea concedida a los barcos registrados en Venezuela que toquen en los puertos de cualquier parte del Reino, con excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto a los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el Gobierno Neerlandés haya informado al Gobierno Venezolano de que se ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(fdo.) J. L. ARISMENDI

*Al Excelentísimo Señor Doctor
Johannes Christoffel van Beusekom,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Países Bajos.
Presente.*

Nr. II

EMBAJADA DE HOLANDA

Caracas: el 11 de Abril de 1957

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de esta misma fecha, respecto al deseo que tiene mi Gobierno de que Venezuela otorgue al Reino de los Países Bajos (Holanda, Surinam, las Antillas Neerlandesas y la Nueva Guinea Neerlandesa) el beneficio de reciprocidad previsto en el parágrafo único del Artículo 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exime del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellos naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio cuando éstos toquen en sus puertos.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que el Reino de los Países Bajos conviene en otorgar dicho beneficio a los barcos registrados en Venezuela que toquen en los puertos de cualquier parte del Reino, con excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto a los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el

Gobierno Neerlandés haya informado al Gobierno Venezolano de que se ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

Válgame de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(fdo.) J. C. VAN BEUSEKOM

Su Excelencia
Señor Doctor José Loreto Arismendi,
Ministro de Relaciones Exteriores,
Presente.

C. VERTALING

Nr. I

REPUBLIEK VENEZUELA
 MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
 Directie Economische Politiek

Caracas, 11 april 1957

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer mij tot Uwe Excellentie te richten met verwijzing naar de wens van Uw Regering, dat Venezuela aan het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland, Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands-Nieuw-Guinea) het voorrecht van wederkerigheid verlene, hetwelk is voorzien in de enige paragraaf van artikel 33 van de Scheepvaartwet, krachtens welke paragraaf vrijstelling wordt verleend van de eis tot het bepalen van de tonnenmaat in de havens van de Republiek voor de schepen van die landen die hetzelfde voorrecht verlenen aan de Venezolaanse schepen wanneer deze hun havens aandoen.

Het doet mij genoegen U in naam van mijn Regering te verklaren, dat de Republiek overeenkomt genoemd voorrecht te verlenen aan de schepen die zijn geregistreerd in het Koninkrijk der Nederlanden, zolang dezelfde vrijstelling wordt verleend voor de in Venezuela geregistreerde schepen welke de havens van welk deel ook van het Koninkrijk aandoen, met uitzondering van die schepen welke meetbrief twijfel laat met betrekking tot de daarin vervatte gegevens.

Deze nota en de in dezelfde zin gestelde nota van Uwe Excellentie zullen worden geacht een overeenkomst tussen de twee Regeringen te vormen.

De bepalingen van deze overeenkomst zullen terstond op voorlopige wijze van toepassing zijn en zullen in werking treden, zodra de Nederlandse Regering aan de Venezolaanse Regering heeft medegedeeld, dat de formaliteiten zijn vervuld, welke in het Koninkrijk der Nederlanden door de nationale wetgeving worden vereist.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie wederom de gevoelens mijner meeste hoogachting te betuigen.

(w.g.) J. L. ARISMENDI

*Zijner Excellentie
dr. Johannes Christoffel van Beusekom,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
der Nederlanden.
Alhier.*

Nr. II

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Caracas, 11 april 1957

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw geachte nota van dezelfde datum, betreffende de wens van mijn Regering, dat Venezuela aan het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland, Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands-Nieuw-Guinea) het voorrecht van wederkerigheid verlene, hetwelk is voorzien in de enige paragraaf van artikel 33 van de Scheepvaartwet, krachtens welke paragraaf vrijstelling wordt verleend van de eis tot het bepalen van de tonnenmaat in de havens van de Republiek voor de schepen van die landen die hetzelfde voorrecht verlenen aan de Venezolaanse schepen wanneer deze hun havens aandoen.

Het doet mij genoegen U in naam van mijn Regering te verklaren, dat het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomt genoemd voorrecht te verlenen aan de in Venezuela geregistreerde schepen welke de havens van welk deel ook van het Koninkrijk aandoen, met uitzondering van die welker meetbrief twijfel laat met betrekking tot de daarin vervatte gegevens.

Deze nota en de in dezelfde zin gestelde nota van Uwe Excellentie zullen worden geacht een overeenkomst tussen de twee Regeringen te vormen.

De bepalingen van deze overeenkomst zullen terstond op voorlopige wijze van toepassing zijn en zullen in werking treden, zodra de Nederlandse Regering aan de Venezolaanse Regering heeft mede-

gedeeld, dat de formaliteiten zijn vervuld, welke in het Koninkrijk der Nederlanden door de nationale wetgeving worden vereist.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie wederom de gevoelens mijner meeste hoogachting te betuigen.

(w.g.) J. C. VAN BEUSEKOM

*Zijner Excellentie
dr. José Loreto Arismendi,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Alhier.*

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Overeenkomstig de voorlaatste alinea's van beide nota's worden de bepalingen van de overeenkomst voorlopig toegepast van 11 april 1957 af en zullen zij in werking treden, zodra de Nederlandse Regering aan de Venezolaanse Regering zal hebben medegedeeld, dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst gelden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Van artikel 33 van de Venezolaanse Scheepvaartwet, naar welk artikel in de nota's wordt verwezen, luiden tekst en vertaling als volgt:

Artículo 33

Los buques de nacionalidad extranjera que hagan escala regular en puerto venezolano, deben ser arqueados por una vez en el País y pagarán la mitad de los honorarios a que se refiere el artículo 32.

Parágrafo único: No estarán obligados a dicho arqueado los buques de países que concedan reciprocidad a las naves venezolanos ni los que en sus puertos de matrícula lo hayan obtenido a base de la misma unidad que establece el artículo 32, siempre que en este último caso no se haga necesario practicarlo en resguardo de los intereses fiscales.

Artikel 33

De schepen van vreemde nationaliteit, welke geregeld een Venezolaanse haven aandoen, moeten eenmaal in het land worden gemeten en betalen de helft van de in artikel 32 bedoelde honoraria.

Enige paragraaf: De genoemde meting zal niet verplicht zijn voor de schepen van landen die wederkerigheid toekennen aan de Venezolaanse schepen, noch voor de schepen welke in hun thuishavens zijn gemeten op basis van dezelfde eenheid als artikel 32 vaststelt, mits zij in dit laatste geval niet nodig is ter bescherming van fiscale belangen.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* mei 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.